

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 342

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

7月/Julio, 2022

La Sección "Shiminkyodosuisin-ka" gestiona y publica Hello Corner y Hello Corner News.

新型コロナウイルス関連情報

<国民年金保険料の免除>

新型コロナウイルス感染症の影響で所得が減った人は、申請により保険料の納付が免除・猶予となる場合があります。

対象：次の2つに当てはまる人

- ① 2020年2月以降に、感染症の影響で収入が減少
- ② 2020年2月～2022年12月の所得見込額が一定額以下

申請対象期間：申請日の2年1か月前から2023年6月分まで

申し込みは、本人確認書類、年金手帳または基礎年金番号通知書、所得見込額の内容を明らかにできる物を持って保険年金課(市役所1階)または大宮年金事務所へ。

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137

Fax 048-775-9827

大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399



<国民健康保険税の減免>

新型コロナウイルス感染症の影響で主たる生計維持者の収入が減る世帯は、国民健康保険税が減免されることがあります。保険年金課にある申請書(ホームページからダウンロードも可)に記入して、必要書類と一緒に保険年金課(〒362-8501本町3-1-1)に送ってください。

* 申請するには、2021年分の確定申告が済んでいる必要があります。まだお済でない人は、申告を行ってください。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

Informaciones sobre la COVID-19

<Exención de la prima de la Pensión de Jubilación>

Si la renta (el sueldo) baja por la COVID-19, se podría solicitar la exención o el aplazamiento de pago de la prima de la Pensión de Jubilación.

Hay dos requisitos que cumplir:

- ① Haber descendido el ingreso después del febrero, 2020 por causa de la COVID-19.
- ② El monto de ingreso total estimado de entre febrero de 2020 y diciembre de 2022 es inferior a un monto determinado.

Periodo de exención o aplazamiento: Desde la cuota para el mes de dos años y un mes anterior al día en que se presenta la solicitud hasta la cuota para junio, 2023.

Solicitud: Los interesados deberán presentarse a Hokennenkin-ka (Ayuntamiento de Ageo, 1er piso) o a la Oficina de Pensiones en Omiya, con documento de identidad, Cuaderno de Pensión o Notificación de Número Básico de Pensión y documento que muestre el ingreso estimado.

→ Hoken-nenkin-ka (Sección del Seguro de Salud y Pensiones)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827;

Oficina de Pensiones en Omiya

Tel. 048-652-3399



<Exención parcial o total del seguro nacional de salud>

Si el ingreso del principal proveedor de ingresos familiares queda mimado debido a la Covid-19, sería posible que bajara la cuota del seguro nacional de salud. Los interesados deberán mandar por correo postal la hoja de solicitud que está en Hoken-nenkin-ka o que se puede descargar en la página web del Ayuntamiento de Ageo, junto con otros documentos necesarios a Hoken-nenkin-ka (Honcho 3-1-1, C.P. 362-8501). * Tengan en cuenta que para este trámite, se requiere que los solicitantes hayan hecho la declaración jurada del impuesto sobre la renta para el año 2021. Si no la han hecho todavía, por favor, primero hágala en la Oficina de Impuestos.

→ Hoken-nenkin-ka (Sección del Seguro de Salud y Pensiones)

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

<介護保険料の減免>

新型コロナウイルス感染症の影響で収入が減少したことなどにより介護保険料の納付が困難な場合は、減免を受けることができます。詳しくは、高齢介護課にお問い合わせください。

→ 高齢介護課

Tel. 048-775-5127
Fax 048-776-8872



<国民健康保険加入者の傷病手当金>

上尾市国民健康保険に加入し給与の支払いを受けている人が、「新型コロナウイルスに感染した」「発熱などの症状があり感染が疑われる」などの理由により、仕事ができなくなって給料がなくなった場合、傷病手当金の支給が受けられることがあります。その適用期間が9月30日(金)まで延長されました。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6481 / Fax 048-775-9827

マイナポイント申込み

マイナンバーカードの健康保険証としての利用を申込み、公金受け取り口座を登録することにより、マイナポイント(各7,500円相当)がもらえます。

対象：9月30日(金)までにマイナンバーカードを交付申請した人
(既に持っている人も含む)

詳しくは、総務省ホームページに載っている外国語版のリーフレットをご覧ください。

https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/about/#anc_extension

市マイナポイント予約・申込支援ブース

とき：2023年2月28日(火)までの月～土
午前8時30分～午後5時

(システムメンテナンス
実施日と閉庁日を除く)

ところ：市役所1階 市民ホール

持ち物：マイナンバーカード、パスワード(4桁)、
申し込みをする決済サービス事業者が指定する決済サービス ID とセキュリティコード、公金受取口座として登録する口座の通帳

* マイナポイントの申し込みが可能な決済サー



<Exención parcial o total del seguro de cuidados a largo plazo "Kaigo-hoken">

Si no puede abonar el seguro de cuidados a largo plazo por la bajada del sueldo a causa del impacto negativo de la COVID-19, no repare en consultar; sería posible que le hagan un descuento total o parcial de la prima. Los interesados deberán ponerse en contacto con la Sección Koureikaigo-ka.

→ Koureikaigo-ka (Sección de Cuidado a largo plazo de personas de edad avanzada)
Tel. 048-775-5127 / Fax 048-776-8872

<Subsidio por lesión o enfermedad para afiliados al Seguro Nacional de Salud>

Si usted es asalariado y está cubierto por el Seguro Nacional de Salud de la municipalidad de Ageo, no puede trabajar y por lo tanto no puede recibir el sueldo porque se ha contagiado del Covid-19 o hay riesgo de la infección (tener síntomas de fiebre etc..) podría recibir Shoubyou Teatekin "Subsidio por lesión o enfermedad". Esta medida se ha prolongado hasta 30 de marzo (vier.), 2022. Para más detalles, por favor, infórmese en Hoken-Nenkin-ka.

→ Hoken-nenkin-ka (Sección de Seguro de Salud y Pensiones)
Tel. 048-782-6481 / Fax 048-775-9827

Ha empezado la campaña de "Myna point":

Puntos de la Tarjeta My Number

Si usted registra su tarjeta My Number (tarjeta del número personal) para ser usada como tarjeta del seguro de salud, podrá recibir 7.500 yenes (en puntos) y registra una cuenta del banco para recibir ayuda financiera del gobierno, también podrá ganar 7.500 yenes (en puntos).

¿Quién puede beneficiarse?: Personas que tengan ya la tarjeta My Number o que soliciten esa tarjeta para el 30 de septiembre (vier.) de 2022.

* Para más información, por favor, lea detalladamente panfletos escritos en idiomas extranjeros que están en el sitio web del Ministerio de Asuntos Internos y Comunicación

https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/about/#anc_extension

Ventanilla de apoyo para solicitar los Puntos de la Tarjeta My Number en el Ayuntamiento de Ageo

Horario: De lunes a sábado, hasta el 28 de febrero, 2023 (menos domingos, feriados, días en que se cierra el Ayuntamiento y días de mantenimiento de sistemas informáticos), de 8:30 a 17horas,

Lugar: 1er piso del Ayuntamiento de Ageo

Cosas que llevar: Tarjeta de My Number, contraseña de 4 dígitos del certificado digital para la confirmación de usuario, ID del servicio de pago sin efectivo, su código de seguridad y libreta de la cuenta bancaria que registra para recibir ayuda financiera del gobierno.

* La página web del Ministerio de Asuntos Internos y Comunicación ofrece una lista de compañías del

ビスは、^{そうむしょう}総務省ホームページで^{かくにん}確認できます。

* 決済サービスによっては、マイナポイント
申し込み前に事前登録が必要です。事前登録
は支援ブースでは行えないので
ご注意ください。

→ 行政経営課

Tel. 048-775-3963
Fax 048-776-8873



あげおなつ 上尾夏まつり

7月16日(土)・17日(日)に行われます。
旧中山道沿いにたくさんの屋台が並び、17日の夕方には、神輿や山車などが上尾駅周辺に勢ぞろいします。

AGA子ども教室 (夏休み特別コース)

日本語指導ボランティアが、日本語を母語としない
子どもたちに、日本語指導、夏休みの宿題の手伝い、
日本文化紹介(歌・紙芝居・昔遊びなど)を行います。

と き：8月1日(月)～5日(金)
午前10時～11時30分

ところ：文化センター

対象：日本語を母語としない市内の小中学生

定員：20人(先着順)

費用：無料

申込み：子どもの名前・母語・学年・保護者の住所・

氏名・電話番号・メールアドレスを書いて、

ファクスまたはメールで AGA (上尾市国際
交流協会) 事務局へ。

*新型コロナウイルス感染状況によって、予定が

変更となる場合がございます。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468
Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



なつやす いちにししょうぼうし 夏休み一日消防士

と き：8月3日(水)・4日(木)

午後1時30分～4時30分

ところ：市消防本部・東消防署

内容：消防車出動訓練・はしご車搭乗・放水体験

servicios de pago sin efectivo para las que usted puede obtener puntos.

* Algunos métodos de servicios de pago exigen un registro previo en el sitio web de cada servicio antes de que solicite los puntos. Lamentablemente la ventanilla de apoyo del Ayuntamiento no ayuda a realizar ese trámite.

→ Gyouseikeiei-ka

(Sección de Gestión Administrativa)

Tel.048-775-3963 / Fax 048-776-8873



Fiesta de verano de Ageo

El sábado 6 y el domingo 17 de julio, tendrá lugar la fiesta de verano en Ageo. Alrededor de la vía Kyunakasendo, se alinean muchos puestos pequeños de comidas y bebidas, y el 17 en la tarde, podrán reunirse los santuarios sintoístas "Mikosi" y carrozas de festival cargados por los vecinos.

Aula para Niños de AGA

(Curso intensivo en las vacaciones de verano)

Los voluntarios japoneses que enseñan japonés ayudan a los niños que no tienen idioma japonés como lengua materna, a aprender japonés, hacer tareas escolares. Y además, les presentarán la cultura japonesa (canciones japonesas, teatro de papel *Kamishibai*, juegos típicos tradicionales de Japón, etc..)

Fechas: De 1 a 5 de agosto, de 10 a 13:30h

Lugar: Bunka Center

Para quién: Estudiantes de primaria y de secundaria que residan en Ageo y cuya lengua materna no sea japonés.

Aforo: 20 personas (por orden de inscripción)

Precio: Gratis

Inscripción: Mandar, por fax o por email, el formulario de solicitud escribiendo los datos siguientes: nombre del niño participante, nombre del padre/tutor, escuela, grado escolar, dirección de domicilio, número de teléfono, a la Secretaría de la Asociación Global de Ageo (AGA)

Esta clase está sujeta a cambios debido a la expansión de la COVID-19. Discupen las molestias.

→ Secretaría de la Asociación Global de Ageo (AGA)

Tel. 048-780-2468 Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



Un día de experiencia única en las vacaciones de verano: estudiantes de primaria trabajarán como bombero

Fechas: (miér.) 3 o (jue.) 4 de agosto, de 13 a 16:30 horas

Local: Higashi Syoubousho (Estación de Bomberos Higashi) en la Oficina Central de Bomberos de Ageo

など
対象：市内に住む小学4～6年生
(日本語で日常会話が可能な方)

定員：各20人
(応募者が多かった場合は抽選)

参加費：無料

申込み：往復はがきに、参加希望日(①8月3日 ②8月4日 ③どちらでも可)、住所、氏名(ふりがな)、性別、学校名、学年、保護者氏名、電話番号(日中連絡が取れる番号)を書いて、7月12日(火)まで(当日消印有効)に予防課(〒362-0013上尾村537)へ。

→ 予防課

Tel.048-775-1314 / Fax 048-775-2230

7月のハローコーナー

月曜日の相談

とき：7月4日、11日

ところ：市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(7月25日)には、ハローコーナーはありません。

土曜日の相談

とき：7月23日

ところ：市役所5階 501会議室



Programa: Los participantes podrán subir al camión con escala extensible, aprender a extinguir fuego usando la manguera, aprender a hacer los primeros auxilios y subir al camión de escalera y otras pruebas interesantes.

Participantes son : Estudiantes de primaria (del 4 al 6 grado) que vivan en Ageo y no tengan dificultad en la conversación cotidiana en japonés.

Aforo: 20 estudiantes cada día. En caso de que haya muchos solicitantes, habrá sorteo.

Costo de participación: Ninguno

Inscripción: Los que quieran participar enviarán un *oufuku hagaki*, tarjeta postal con respuesta pagada, en la que se escriben los siguientes: fecha en que quiera participar (①el día 3; ②el día 4; ③Da igual), datos personales del participante (nombre y apellidos con *Furigana*, dirección del domicilio, sexo, nombre del colegio, grado escolar), nombre del padre o tutor y número de teléfono con el que se puede comunicar durante el día, al departamento "Yobou-Ka" (〒362-0013, Ageo-mura 537)

La tarjeta postal deberá llegar antes del lunes, 12 de julio.

→ Yobou-Ka (Sección de Prevención)

Tel.048-775-1314 / Fax 048-775-2230

Hello Corner en julio

Consulta de lunes

Fechas: 4 y 11 de julio

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo No.3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la sede principal de la municipalidad)

* El 25 de julio (4º lunes) se cierra Hello Corner. Disculpen las molestias.

Consulta de sábado

Fecha: 23 de julio

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語／ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談：048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h español, chino y portugués / vietnamita (solo el 4º sáb. de cada mes)

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

Hello Corner News Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp